

FRÉQUENCE ET TYPES DE CATÉGORIES
LINGUISTIQUES DANS QUATRE GENRES
DISCURSIFS EN LSF

Marie-Anne Sallandre,

Antonio Balvet, Geoffrey Besnard & Brigitte Garcia



Colloque *Langue des signes. Grammaire et Iconicité*
Université Bordeaux Montaigne - Vendredi 2 décembre 2022

INTRODUCTION

- Genre/forme/type discursif (*narratif, descriptif, explicatif, argumentatif*)
- Monologue, dialogue

- Idée reçue :



*« l'approche sémiologique étudie des corpus uniquement du genre narratif...
et c'est pour ça que ces corpus comportent autant de structures très iconiques (transferts) »*



LA REVUE LIDIL N°60 (2019)

<https://journals.openedition.org/lidil/6536>

Revue de linguistique & didactique

N°60 coordonné par
Marion Blondel et Agnès Millet

Présentation

Marion Blondel et Agnès Millet

What Can Discourse Markers Tell Us about Genres and Vice Versa? A Corpus-Driven Study of French Belgian Sign Language (LSFB)

Sílvia Gabarró-López

The Use of Signing Space in Signed News Broadcasts

Pia Simper-Allen et Johanna Mesch

La représentation corporelle dans le discours signé

Anne-Marie Parisot et Darren Saunders

Conversations spontanées en langue des signes de Belgique francophone (LSFB) : fonctions et usages de la répétition

Ingrid Notarrigo et Laurence Meurant

Réflexion exploratoire sur les contours du genre académique en LSF dans les travaux universitaires

Isabelle Estève et Saban Montigon

Étude exploratoire de la fréquence des catégories linguistiques dans quatre genres discursifs en LSF

Marie-Anne Sallandre, Antonio Balvet, Geoffrey Besnard et Brigitte Garcia

Marqueurs du genre poétique en langue des signes française : quelles libertés prises avec les règles de la langue ?

Marion Blondel et Agnès Millet



19 signeurs adultes en LSF

Les collaborateurs des deux corpus
(enquêteurs, techniciens, monteurs)



LINGUISTIQUE LSF & STATISTIQUES

Enseignants-chercheurs et
annotateurs

CORPUS VIDÉOS

Collaborateurs scientifiques

TOILE DE FOND THÉORIQUE

Linguistique LSF

Approche sémiologique

- Marie-Anne SALLANDRE (*linguistique LSF*)
 - Geoffrey Besnard (*annotation*)
 - Antonio Balvet (*statistique*)
 - Brigitte Garcia (*linguistique LSF*)
 - Les collaborateurs des corpus
 - Les signeurs adultes LSF 😊
-
- Christian Cuxac (*approche sémiologique*) = toile de fond théorique

NOTRE RECHERCHE

Objectif

Voir s'il existe une systématique dans la fréquence et le type de catégories linguistiques en fonction du genre discursif.

Questions

- Y a-t-il des catégories linguistiques (unité lexicale, transfert, etc.) propres à un genre discursif plutôt qu'à un autre en LSF?
- Y a-t-il des marqueurs des genres discursifs en LSF?
- Dans un discours en LS, les frontières entre les genres sont-elles rigides ou souples?

AUTEURS (GENRES DISCURSIFS)

- *français* : Benveniste, Adam, Rastier
- *langues des signes* : Bouvet, Blondel & Millet (**LSF**), Russo, Slonimska (**LIS**), Meurant, Sinte, Gabarro-Lopez (**LSFB**)

MÉTHODOLOGIE

- Quatre genres discursifs : **narratif, explicatif, argumentatif et dialogue (mixte)**
- Deux corpus : **Corpus LS-COLIN** (Cuxac et al. 2002) et **Corpus Creagest** (Garcia et al. 2015)
- 19 signeurs sourds adultes
- Annotation avec logiciel ELAN



MÉTHODOLOGIE : MÉTADONNÉES

Genre discursif	Type	Titre	Nombre de signeurs	Durée totale (h:min:sec)
narratif	<i>monologue</i>	Cheval	13	00:19:27
narratif	<i>monologue</i>	Oiseaux	13	00:15:01
explicatif/prescriptif	<i>monologue</i>	Cuisine	13	00:31:05
argumentatif/mixte	<i>monologue</i>	Onze-Septembre	6	00:11:57
mixte	<i>dialogue</i>	Dialogue	6	00:07:29
TOTAL			19 (51 discours)	01:24:59

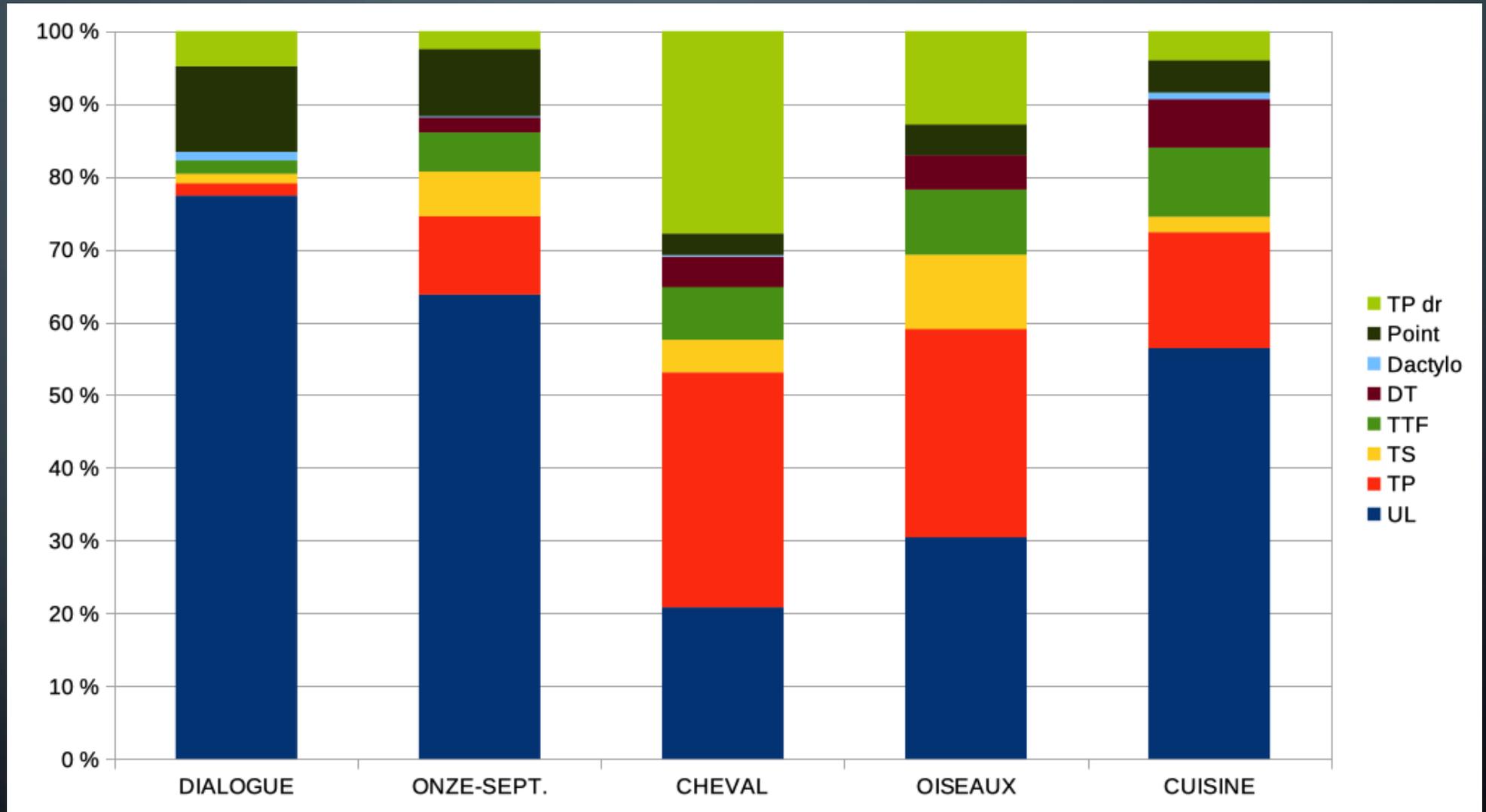
RÉSULTATS

REPÈRES QUANTITATIFS DANS LES 4 GENRES DISCURSIFS

	Dialogue <i>Genre mixte</i>	Onze-Septembre <i>argumentatif</i>	Cheval <i>narratif</i>	Oiseaux <i>narratif</i>	Cuisine <i>explicatif</i>
UL (Unité Lexicale)	77,39 %	63,79 %	20,81 %	30,44 %	56,44 %
Pointage	11,76 %	9,22 %	2,96 %	4,24 %	4,43 %
Dactylologie	1,18 %	0,17 %	0,22 %	0,00 %	0,93 %
TP (Transfert Personnel)	1,70 %	10,76 %	32,30 %	28,60 %	15,93 %
TP dr (discours rapporté)	4,84 %	2,48 %	27,82 %	12,82 %	4,02 %
DT (double)	0,00 %	2,05 %	4,19 %	4,70 %	6,62 %
TS (situationnel)	1,31 %	6,15 %	4,48 %	10,24 %	2,11 %
TTF (taille & forme)	1,83 %	5,38 %	7,23 %	8,95 %	9,51 %
TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%

(Résultats de l'article dans la revue LIDIL n°60, 2019)

REPÈRES QUANTITATIFS DANS LES 4 GENRES DISCURSIFS



(Résultats dans la revue LIDIL n°60, 2019)

EXEMPLES

EXEMPLE: passage dans un dialogue (plutôt explicatif) avec une succession **UL-TTF-TS-Pointage-TP**

ELAN 6.3 - Annotation CRD_CO_M_NB_201902_vuMAS.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Grille Texte Sous-titres Lexique Commentaires Recognizers Métadonnées Contrôles

Creagest

Nr	Annotation	Catégorie-locuteur2
1	DISQUE DUR	UL
2	POURQUOI	UL
3	forme du disque	TTF
4	lecture du disque dur	TS
5	CECI? PI? APERCEVOIR?	Point
6	forme du disque	TTF
7	lecture du disque dur	TS
8	DISQUE DUR	UL
9	SYMBOLE	UL
10	PI	UL
11	MOI	Point
12	OUVRIR	UL
13	(surprise) / NAUSEE	Semi-TP
14	VOIR	UL
15	DISQUE DUR (LECTURE)	UL
16	VOIR	UL
17	SI	UL
18	DISQUE DUR	UL
19	CA VEUX DIRE	UL
20	DISQUE	UL

00:00:22.826 Sélection: 00:00:21.306 - 00:00:22.826 1520

Mode de sélection Mode de boucle

00:00:19.000 00:00:20.000 00:00:21.000 00:00:22.000 00:00:23.000 00:00:24.000 00:00:25.000 00:00:26.000 00:00:27.000 00:00:28.000 00:00:29.000 00:00:30.000 00:00:31.000

Stimulus (1)
 CREAGEST-Dialogue CRD_CO_M_NB_48_E1-20200-1675 Qu'est-ce qui fait un "bon signe"? L'ex de DISQUE DUR.

Unité de sens-locuteur1 (6)
 TOI DISQUE DUR S'exprimer "DISQUE DUR"
 Point UL UL UL

Unité de sens-locuteur2 (113)
 DISQUE DUR POURO form lecture du disque dur CECI forme lecture du disque dur DISQUE DUR SYMBOLE PI OUVRIR (surpri V D
 UL UL TTF TS Point TTF TS UL UL UL UL Semi-T U U

Projet ANR Creagest



2007-2012

EXEMPLE : passage en transferts dans un dialogue plutôt explicatif (1,70 % des unités)



The background is a dark blue gradient. In the four corners, there are decorative white line-art patterns resembling circuit traces or data paths, with small circles at the end of the lines.

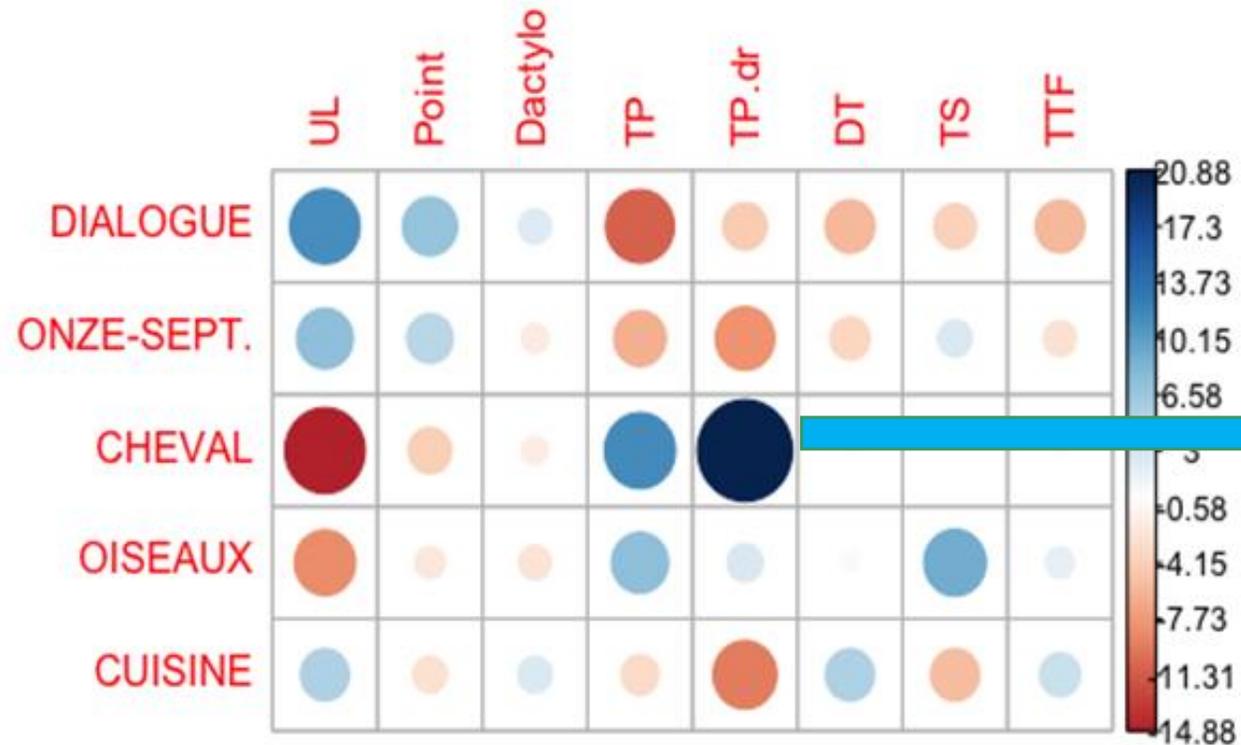
STATISTIQUES

avec le logiciel R

Statistiques avec le logiciel R

$$r = \frac{o - e}{\sqrt{e}}$$

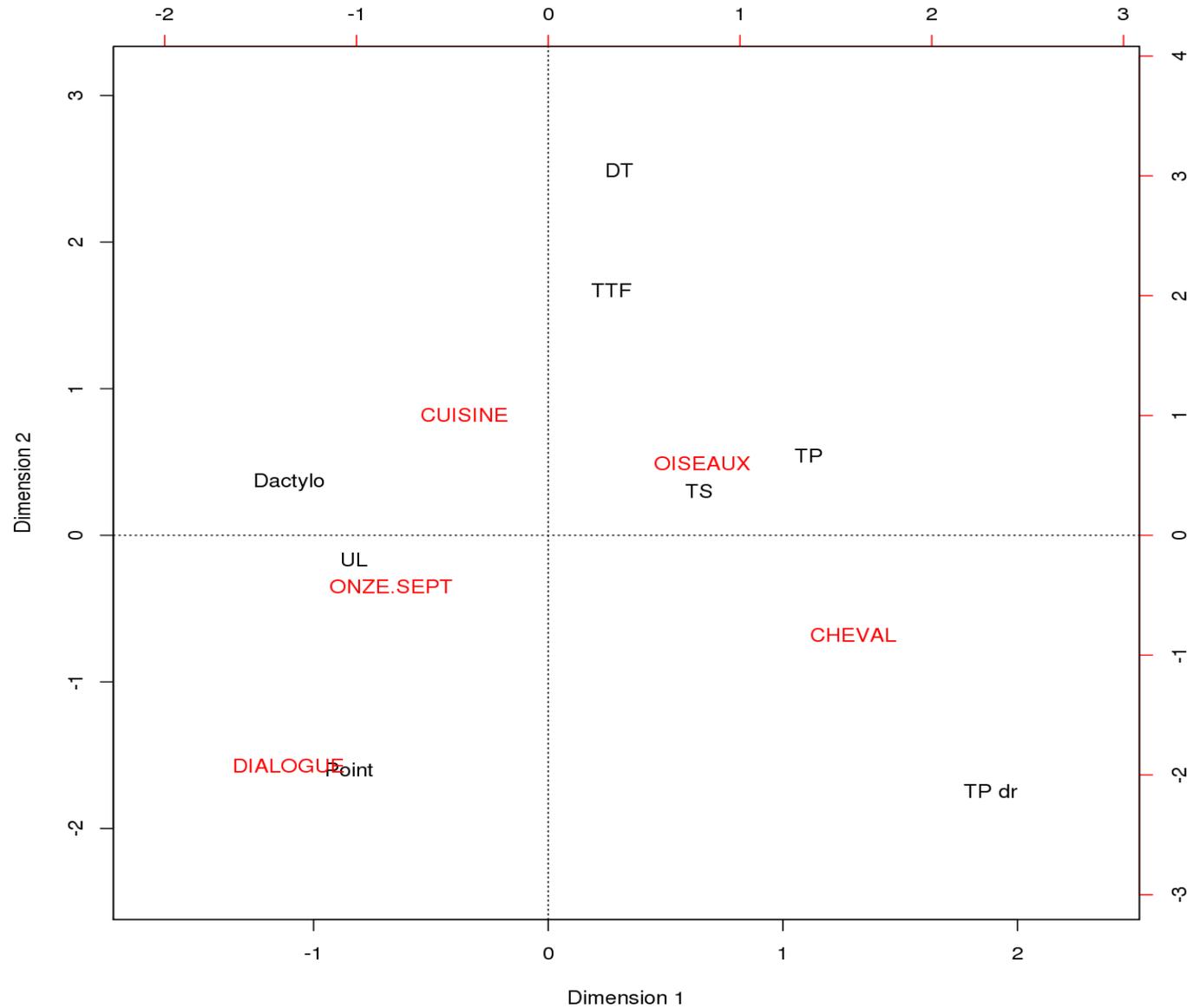
Formule Résidus de Pearson



cf. Bouvet (1996)
TP discours rapporté :
genre narratif

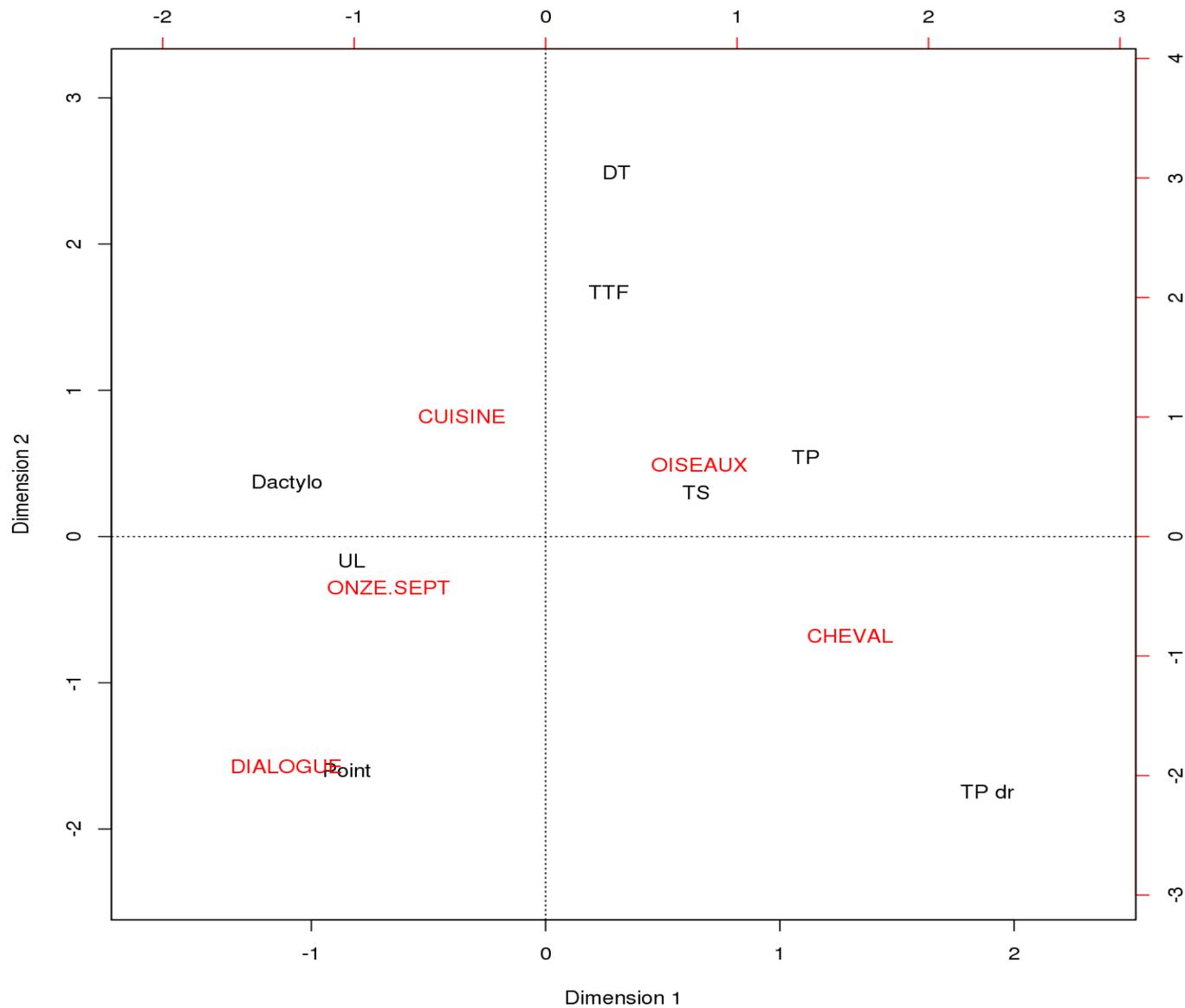
Diagramme en bulles des résidus de Pearson (LIDIL 2019)

	UL	Point	Dactylo	TP	TP dr	DT	TS	TTF
UL	1	0,89	0,71	-1	-0,87	-0,58	-0,57	-0,66
Point	0,89	1	0,5	-0,92	-0,66	-0,88	-0,38	-0,89
Dactylo	0,71	0,5	1	-0,72	-0,46	-0,25	-0,89	-0,45
TP	-1	-0,92	-0,72	1	0,82	0,65	0,59	0,73
TP dr	-0,87	-0,66	-0,46	0,82	1	0,24	0,22	0,26
DT	-0,58	-0,88	-0,25	0,65	0,24	1	0,23	0,97
TS	-0,57	-0,38	-0,89	0,59	0,22	0,23	1	0,45
TTF	-0,66	-0,89	-0,45	0,73	0,26	0,97	0,45	1



Analyse en Composantes Principales (ACP) (LIDIL 2019)

	UL	Point	Dactylo	TP	TP dr	DT	TS	TTF
UL	1	0,89	0,71	-1	-0,87	-0,58	-0,57	-0,66
Point	0,89	1	0,5	-0,92	-0,66	-0,88	-0,38	-0,89
Dactylo	0,71	0,5	1	-0,72	-0,46	-0,25	-0,89	-0,45
TP	-1	-0,92	-0,72	1	0,82	0,65	0,59	0,73
TP dr	-0,87	-0,66	-0,46	0,82	1	0,24	0,22	0,26
DT	-0,58	-0,88	-0,25	0,65	0,24	1	0,23	0,97
TS	-0,57	-0,38	-0,89	0,59	0,22	0,23	1	0,45
TTF	-0,66	-0,89	-0,45	0,73	0,26	0,97	0,45	1



Analyse en Composantes Principales (ACP) (LIDIL 2019)

SYNTHÈSE

- La distinction entre genre narratif (*Cheval, Oiseaux*) et non-narratif (*Dialogue, Onze-Septembre* et *Cuisine*) apparaît clairement liée à la prépondérance, d'un côté des unités avec visée illustrative (**Unités de transferts**), de l'autre des unités sans visée illustrative (**Unités lexicales, Pointage, Dactylologie**).
- Grâce à des statistiques exploratoires comme l'ACP, il est possible d'identifier les catégories linguistiques spécifiques à un genre discursif donné.
- Résultats prometteurs.

SYNTHÈSE

Comparisons typologiques

- Avec nos recherches, et des **corpus comparables**, dans 10 LS variées (dont LS tunisienne et LS roumaine présentées à cette conférence)
- Avec **corpus différents**: Russo (2004), Volterra et al. (2022), Slonismka, Özyürek & Capirci (2020, 2022) pour la **LIS**, Meurant & Sinte (2016) pour la **LSFB**.

PERSPECTIVES

- Linguistique de corpus : plus de données sur corpus (conversations spontanées)
- Didactique : Lien évident avec l'enseignement de la LSF, L1 et L2 (cf. BO et JO)
- Didactique : Étude contrastive *sur les genres* entre la LSF et le français



MERCI

msallandre@univ-paris8.fr

RÉFÉRENCES

- Marion Blondel et Agnès Millet (dir.), *Lidil*, 60 | 2019, « Langues des signes et genres discursifs »

<http://journals.openedition.org/lidil/6536>

- Sallandre, M.-A., Balvet, A., Besnard, G. & Garcia, B. (2019). Etude exploratoire de la fréquence des catégories linguistiques dans quatre genres discursifs en LSF. *LIDIL* n°60, numéro coordonné par Marion Blondel et Agnès Millet.

<https://journals.openedition.org/lidil/7136>